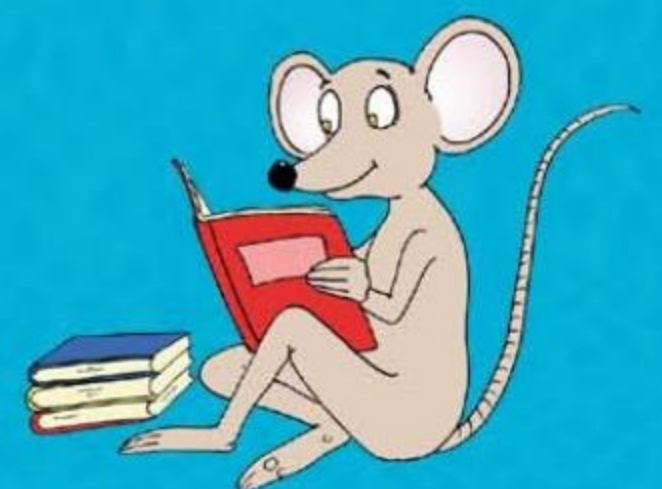


Yuli's Story



A Lao boy talks about his life, his family, and his village



Do you like to read fun books?

I hope so, because so do I! Maybe we're related.

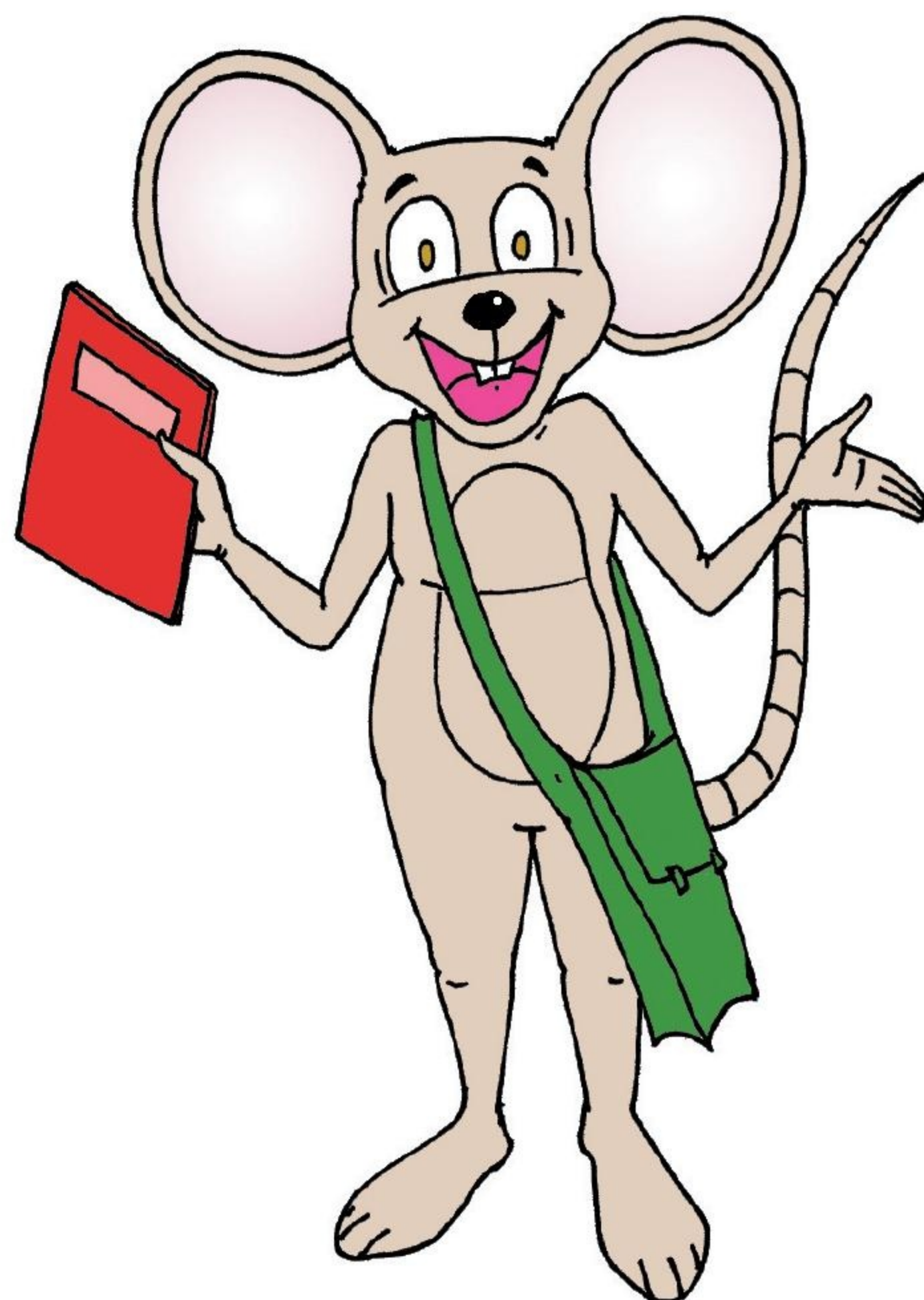
But in 2006, when I started publishing books here in Laos, most children had never seen a fun book. Some had seen textbooks. Some had never seen any book at all. They learn to read from a teacher with a blackboard.

Even now, sometimes I have to show children how books work. They read one page, and they like it, then they stop. "If you turn the page, there's more!" I explain. They like that.

Some schools and classes in other countries have helped us get books into more villages here, by sponsoring a book, or a book party. If you would like to do that, there is more information on our website, and at the back of this book.

Whether you do or not, I hope you will enjoy reading about my friend Yuli.

Sok Dii! (that means, "Good luck!")
Big Brother Mouse



Yuli's Story

A Lao boy talks about his life, his family, and his village

By Yuli, as told to Barbara Meili and Gikong. Translated by Barbara Meili.

Published by Big Brother Mouse, Luang Prabang, Lao PDR.

Copyright © 2009 by Big Brother Mouse.

This book is not published in Laos. It may be downloaded from our website:

www.BigBrotherMouse.com

Yuli's Story

A Lao boy talks about his life, his family, and his village



By Yuli

as told to Barbara Meili and Gikong

Hi! I am Yuli. I'm nine years old and I live in Laos.

Laos is in Southeast Asia, close to China. Maybe you have never heard of Laos, and I have probably never heard of your country. I will show you a typical day in my life and you can see if the life of children in other countries is different from yours.

Salut! Je suis Yuli. J'ai neuf ans et j'habite au Laos. Le Laos est en Asie du Sud-Est, près de la Chine. Peut-être tu n'as jamais entendu parler de ce pays, et moi, je ne connais probablement pas le tien. Je vais te montrer une journée typique de ma vie et tu verras ainsi comme la vie des enfants dans d'autres pays peut être différente!



Hallo! Ich heiße Yuli. Ich bin neun Jahre alt und lebe in Laos. Laos ist in Südost-Asien, in der Nähe von China. Vielleicht hast du noch nie etwas von Laos gehört, und wahrscheinlich habe ich auch noch nie etwas von deinem Land gehört. Ich werde dir einen typischen Tag in meinem Leben zeigen und du wirst sehen, wie verschieden das Leben von Kindern in anderen Ländern sein kann!

This is my classroom. The soap and towel are on the front desk because our teacher showed us how to wash our hands correctly. My favorite subject is mathematics.

My first language is Hmong. That's what my family speaks. In my first year of school, it was difficult to understand the teacher and my classmates who speak only the Lao language. But since then I have learned to speak Lao at school, and children with different family languages can now talk together and be friends. I'm a good student, and my friends sit at the same table as me so that I can help them.

Maybe you wonder why we all dress the same way: It's our school uniform. The boys wear dark trousers and a shirt, the girls a Lao skirt and a blouse.



Ça, c'est ma salle de classe. Il y a un savon et une serviette sur le pupitre au premier plan parce que ma maîtresse nous a montré comment se laver les mains correctement. Ma matière préférée est les mathématiques.

Ma langue maternelle est le hmong, et au début c'était difficile de comprendre la maîtresse et mes camarades de classe qui parlent seulement le lao. Mais entre-temps, j'ai appris le lao et les enfants de différentes langues maternelles peuvent parler ensemble et être amis! Je suis un bon élève, et mes amis sont assis près de moi de sorte que je peux les aider.

Peut-être tu t'étonnes qu'on s'habille tous de la même façon: c'est notre uniforme scolaire! Les garçons portent des pantalons foncés et une chemise blanche, et les filles ont des jupes traditionnelles et des blouses.



Das ist unser Schulzimmer. Vorne auf dem Pult liegt ein Stück Seife und ein Handtuch, weil unsere Lehrerin uns heute gezeigt hat, wie man sich richtig die Hände wäscht. Mein Lieblingsfach ist Mathematik.

Meine Muttersprache ist Hmong, und es war anfangs sehr schwierig, die Lehrerin und die Klassenkameraden zu verstehen, weil die alle Laotisch sprachen. In der Zwischenzeit habe ich aber Laotisch gelernt. Kinder mit verschiedenen Muttersprachen können jetzt zusammen sprechen und Freunde sein!

Ich bin ein guter Schüler, und meine Freunde sitzen gerne neben mir, damit ich ihnen helfen kann.

Vielleicht fragst du dich, warum wir alle gleich angezogen sind: das ist unsere Schuluniform! Die Jungs tragen dunkle Hosen und ein Hemd, und die Mädchen einen traditionellen laotischen Rock und eine Bluse.



Sugarcane tastes great. But you need to spit out the tough parts and must be careful not to cut your lips. Usually, I take water, sticky rice, chili sauce, or some soup to my school for lunch, because our village is too far away to go back home for lunch. Sometimes my parents give me a little money to buy spicy noodles, vegetables, ice cream or sugarcane at the nearby shop.

La canne à sucre c'est vachement bon! Mais on doit faire attention en la mangeant: Il y a des parties dures qu'il faut cracher, et on doit faire attention de ne pas se couper les lèvres. Normalement, j'apporte du riz, de la sauce pimentée, ou de la soupe à l'école parce que c'est trop loin pour retourner déjeuner à la maison. Parfois, mes parents me donnent un peu d'argent pour acheter des nouilles, des légumes, une glace ou de la canne à sucre dans l'épicerie à côté de l'école.

Zuckerrohr schmeckt klasse! Man muss aber aufpassen, dass man sich nicht in die Lippen schneidet. Die harten Teile werden ausgespuckt. Normalerweise nehme ich Wasser, Reis, scharfe Chili-Sauce oder etwas Suppe von zu Hause mit zur Schule, weil unser Dorf zu weit weg ist, um über Mittag heim zu gehen. Manchmal geben mir meine Eltern auch ein wenig Geld mit, dann kaufe ich Nudeln, Gemüse, ein Eis oder Zuckerrohr-Stangen am Kiosk.





We don't have a lot of toys or equipment, but we love playing games anyway. Here we are playing a game called sak tanah. We first draw the shapes on the ground. Then, the first player throws a flat pebble on the first field and jumps on one foot, skipping the field with the pebble on it.

If you don't make a mistake, you can go on throwing the pebble to the second field and so on. If you can jump for six rounds without any mistakes, you can get a field and make it your farm. Others are not allowed to jump on your farm and must skip that field. They must jump over it, directly to the next one. The game gets more and more difficult as fields are turned into farms and you have to skip them.

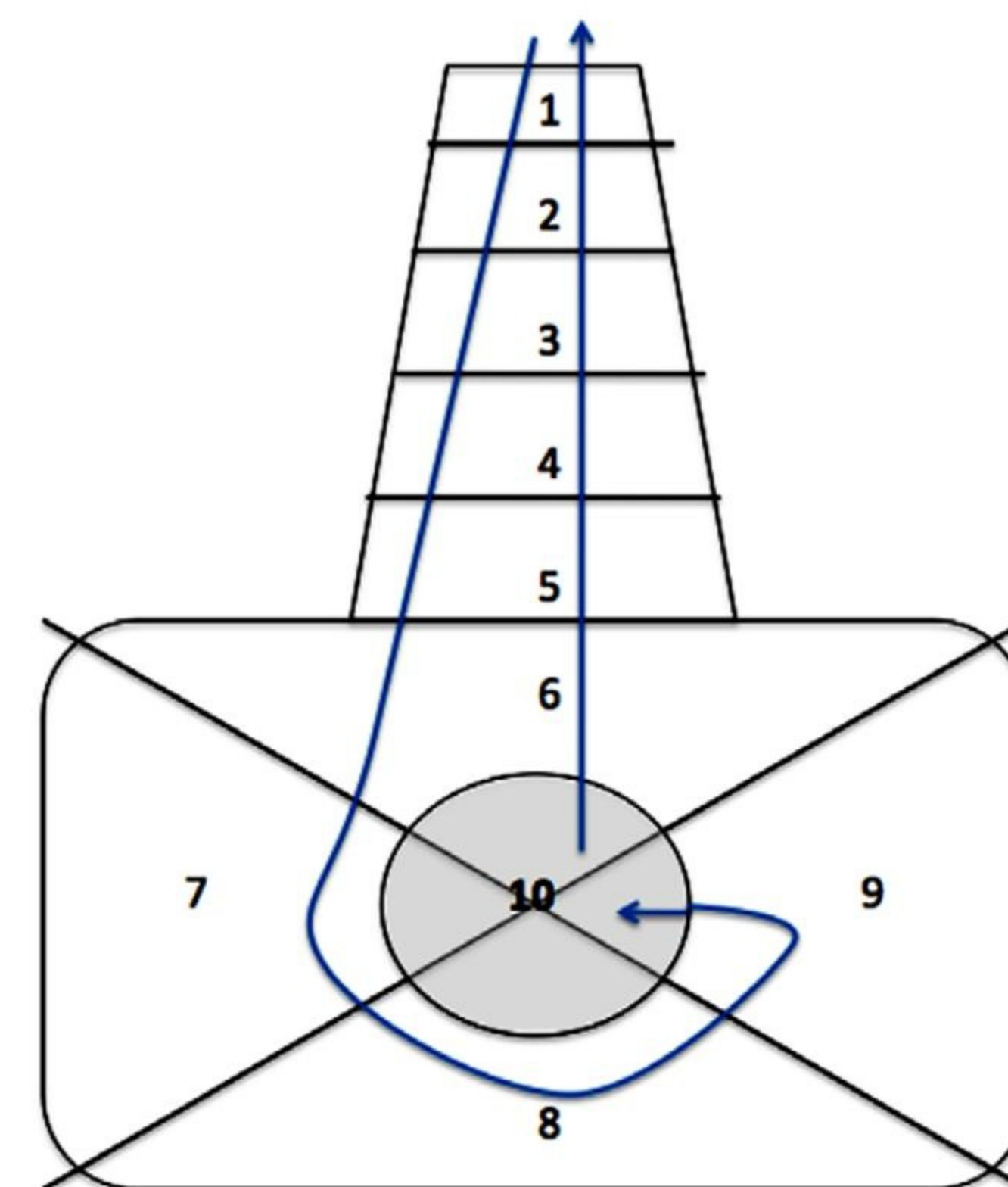
All we need is a stick to draw the fields and a flat stone to throw.

Nous n'avons pas beaucoup de jouets ni d'aire de jeux, mais nous aimons quand même beaucoup jouer! Ici, on joue au sak tanah, une sorte de marelle. Avec un bâton, on dessine des cases par terre et on jette une pierre dans une case. On doit sauter à cloche-pied de case en case sauf dans celle contenant la pierre. On commence par mettre la pierre dans la première case et si on n'a pas fait d'erreur, on recommence en la jetant dans la deuxième case etc... Si on arrive à la sixième case sans commettre de fautes, on décide qu'une des case devient une ferme, où les autres ne peuvent plus se poser – ils doivent enjamber.

C'est trop chouette et tout ce dont on a besoin est un bâton et une pierre!

Wir haben nicht viele Spielsachen und Geräte – aber natürlich spielen wir trotzdem fürs Leben gern! Hier spielen wir ein Hüpfspiel namens Sak Tanah. Man zeichnet zuerst die Spielfelder mit einem Stöckchen auf den Boden. Dann wirft man den Stein ins erste Feld, hüpfte auf einem Bein darüber hinweg ins nächste und dann ins übernächste, und schließlich hüpfte man wieder zurück. Wenn man keinen Fehler gemacht hat, kann man den Stein ins zweite Feld werfen und nochmals hüpfen. Wenn man sechs Runden hintereinander ohne Fehler gehüpft ist, darf man zudem ein Feld für sich haben: Das nennen wir dann „Bauernhof“. Niemand darf ohne meine Bewilligung auf meinen Bauernhof hüpfen! Die Kinder müssen direkt ins nächste Feld hüpfen, und das Spiel wird immer schwieriger, je mehr Felder mit Bauernhöfen besetzt sind.

Alles, was wir zum Spielen brauchen, ist ein Stock, um die Spielfelder zu zeichnen, und einen flachen Stein zum Werfen!



Sometimes we go to a temple close to our school after the lessons. We love looking at the colorful pictures and we discover new figures every time we go there. I especially like the naga, a water dragon that looks like a big snake and reaches from one side of the temple wall to the other. Many old Lao stories have nagas in them.



Parfois nous allons au temple près de l'école après les leçons. Nous adorons regarder les dessins colorés sur le mur, et chaque fois nous en remarquons de nouveaux! J'aime beaucoup le naga, un dragon d'eau qui ressemble à un serpent. Il est énorme et s'étend d'un côté à l'autre du mur!

Manchmal gehen wir mittags zu einem Tempel in der Nähe der Schule. Wir lieben es, die bunten Bilder anzuschauen! Und jedes Mal entdecken wir neue Figuren und Geschichten. Ich mag die Naga besonders gern. Die Naga ist ein Wasserdrachen, der aussieht wie eine grosse Schlange, die von einem Ende der Tempelmauer zum anderen reicht.





Our village is more than half an hour away from the school, and there's no bus, no bicycle, and not even a street, just a small path leading through fields and bushes – but we always have a lot of fun walking to school and back home together.

The path gets quite slippery during the rainy season, when it rains heavily every day. But the rain is good for the plants to grow, and we are used to walk along the mud.

Notre village est à plus d'une demi-heure de l'école, et on n'a pas de bicyclette, il n'y a pas de bus et il n'y a même pas de route! Il n'y a qu'un petit sentier qui passe à travers les champs et les buissons. Mais j'aime bien retrouver mes amis et faire le trajet de l'école ensemble!

Le sentier est très glissant à la saison des pluies car il pleut beaucoup chaque jour. Mais la pluie est utile pour faire pousser les plantes, et nous sommes habitués à marcher ainsi dans la boue.

Unser Dorf ist mehr als eine halbe Stunde von der Schule entfernt, und wir haben keine Fahrräder, keine Schulbusse – und nicht einmal eine Strasse, nur ein kleiner Pfad, der durchs Gebüsch und zwischen Feldern hindurch führt! Wir haben aber viel Spaß auf dem gemeinsamen Weg zur Schule und wieder zurück ins Dorf.

Der Pfad kann ziemlich glitschig werden während der Regenzeit, weil es dann fast jeden Tag stark regnet und der Boden sich aufweicht. Der Regen ist aber gut für die Pflanzen, und wir sind daran gewöhnt, über die matschigen Stellen hinweg zu hüpfen.





This is my village, Ban Had Hian. It's a new village. People from different places moved here to be closer to a city that provides schools, hospitals and other facilities. We had been living very far away in the mountains, but my parents decided to move here two years ago when I was old enough to start to go to school. My father wants me to go to school and study a lot so I can get a good job when I grow up. I like studying, and of course I want to have a good job too – I may even start my own business later. Then I will be able to better help my family.

C'est mon village, Ban Had Hian. Il est assez nouveau, et des gens de différentes régions viennent vivre ici pour être plus proches d'une grande ville avec des écoles, des hôpitaux et d'autres services. Nous avons habité très loin dans les montagnes. Mes parents ont décidé de déménager il y a deux ans quand j'ai eu l'âge d'aller à l'école. Mon père veut vraiment que j'aille à l'école et que j'étudie beaucoup pour trouver un travail bien payé quand je serai grand. J'aime bien aller à l'école et bien sûr moi aussi, je veux un bon travail, peut-être même j'aurai mon propre commerce. Comme ça je pourrai aider ma famille.

Das ist mein Dorf, Ban Had Hian. Es ist ziemlich neu, und Leute von verschiedenen Orten sind in den letzten Jahren hierher gezogen, um näher bei der Stadt zu sein. In der Stadt gibt es Schulen, Krankenhäuser, und alles was man sonst noch braucht. Wir haben vorher sehr weit weg in den Bergen gewohnt. Meine Eltern haben entschieden, hierher zu ziehen, als ich alt genug war, um zur Schule zu gehen. Mein Vater wollte unbedingt, dass ich zur Schule gehen kann, und er will, dass ich viel lerne, damit ich wenn ich groß bin einmal eine gute Stelle haben werde. Ich gehe gerne zur Schule und möchte natürlich später auch einmal einen guten Job haben! Dann werde ich auch meiner Familie besser helfen können.



In our free time, we sometimes go fishing or try to catch birds. Here is a bird trap I made. We put a caterpillar inside, and as a bird tries to eat it, that releases a string and the basket falls down on the bird. We check the traps three times a day and if we are lucky and catch a few birds, we grill and eat them for dinner.

Parfois pendant notre temps libre, nous allons pêcher ou attraper des oiseaux. Voilà un piège à oiseau que j'ai fabriqué moi-même! On met une chenille dedans, et quand les oiseaux essaient de la manger, un fil s'arrache et le cache tombe sur l'oiseau. On contrôle les pièges plusieurs fois par jour et si on a de la chance, on attrape quelques oiseaux et on peut les griller et les manger le soir!

In unserer Freizeit gehen wir manchmal fischen oder versuchen Vögel zu fangen. Hier siehst du eine selbstgemachte Vogelfalle: Wir befestigen eine Raupe unter dem Korb, und wenn ein Vogel sie zu fressen versucht, löst sich die Schnur und der Korb fällt herunter – der Vogel ist gefangen! Wir schauen dreimal täglich nach, ob wir was gefangen haben. Wenn wir Glück haben und ein paar Vögel erwischt haben, grillen wir sie und essen sie zum Abendbrot.



Mon cousin Suk est mon meilleur ami. Nous sommes dans la même classe. Il a un coq dans les mains. Son père l'a justement acheté pour fêter la récolte du nouveau riz. C'est chaque année un événement très particulier quand le riz est ramené dans le village: les gens font une fête et invitent des amis et des parents. On ne mange pas de la viande tous les jours, mais pour les jours fériés on achète un animal et on partage la viande entre tout le monde.

My cousin Suk is my best friend and a classmate too. He holds a rooster in his hands. His father bought it to celebrate the harvest of the rice. Every year we have a special event when the new rice is brought back to the village, and people have a party and invite their friends. We don't eat meat every day, but on special occasions we like to buy an animal and then share the meat with everybody.

Mein Cousin Suk ist mein bester Freund und geht in dieselbe Klasse wie ich. Er hält hier einen Hahn, den sein Vater gekauft hat, um die Reisernte zu feiern. Es ist ein sehr wichtiger Tag, wenn der neue Reis ins Dorf gebracht wird, und die Leute feiern ein Fest und laden ihre Freunde und Verwandten ein. Wir essen nicht jeden Tag Fleisch, aber an speziellen Tagen kaufen wir ein Tier und teilen das Fleisch mit allen.

After the rice is threshed, the straw makes perfect material for us to play. Here we build a house – our parents taught us to do so. When people work until late, they sometimes stay at their farm and sleep in a house of straw. But we make it just for fun.

Quand le riz est battu, la paille est à nous pour jouer! Ici, on construit une maison – nos parents nous ont enseigné comment faire. Les villageois travaillent parfois jusqu'à très tard, alors ils restent dormir dans les champs dans une maison de paille. Mais nous, on le fait pour jouer.

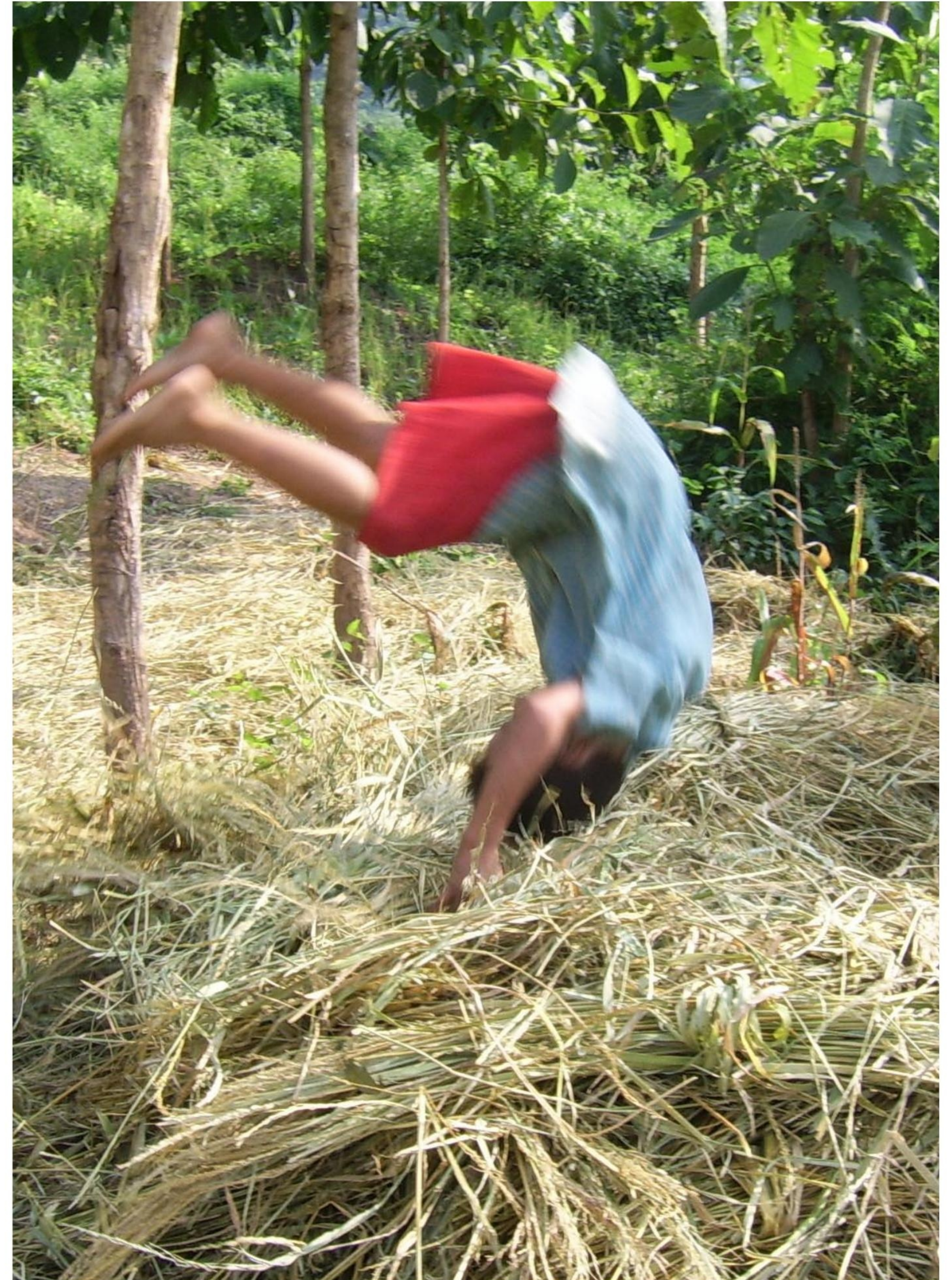
Nach dem Dreschen bleibt Reisstroh übrig – das eignet sich super zum Spielen! Hier bauen wir ein Haus, wie es uns unsere Eltern beigebracht haben. Wenn sie jeweils bis spät in die Nacht arbeiten, bleiben sie auf dem Feld und schlafen in einem Strohhaus. Aber wir bauen eins nur zum Spaß.



When the house of straw is finished, we jump in it and land on the soft ground after a risky somersault. Did you know that my name, Yuli, means “to fly” in Hmong? Maybe that’s why I love to play in the straw.

Quand la maison de paille est prête, on fait un saut périlleux au dessus et on retombe en douceur dans la paille. Est-ce que tu savais que mon nom, Yuli, signifie «voler» en hmong? Peut-être que c’est pour ça que j’aime jouer dans la paille!

Wenn wir fertig sind mit dem Stroh-Haus, hüpfen wir hinein. Nach einem riskanten Salto im weichen Stroh landen ist klasse! Mein Name, Yuli, bedeutet übrigens „fliegen“ auf Hmong. Vielleicht mag ich das Spielen im Stroh deshalb so gern!





After playing we need to take a shower, as it is usually very hot outside and we have pieces of straw everywhere. There's no such thing as a bathroom, but two small rivers run through our village, and people wash their clothes as well as their hair and body in it. Nearby, there's a separate pond where we get drinking water, which has to be carried back home in containers. My friend is filling up the containers at the pond while I'm taking a shower. It's quite heavy to carry the water back home, and I'm lucky that our house is just around the corner.

Après le jeu il faut prendre une douche parce qu'il fait très chaud dehors et aussi parce qu'on a des bouts de paille partout! Il n'y a pas de salle de bains mais nous allons aux deux ruisseaux qui coulent dans le village. Les gens y lavent leurs vêtements, mais aussi les cheveux et le corps. A gauche il y a un étang dans lequel on puise l'eau potable avec des bidons. On les rapporte ensuite à la maison parce qu'il n'y a pas de robinets avec de l'eau courante.

Mon ami est en train de remplir les bidons pendant je prends une douche. Ceux-ci sont très lourds et j'ai de la chance que notre maison soit juste au coin du sentier!

Nach dem Spielen müssen wir uns waschen – es ist furchtbar heiß draußen, und wir sind auch voller Strohhalme... Es gibt hier keine Badezimmer, aber zwei Bäche fließen durchs Dorf. Die Leute waschen ihre Kleider darin und duschen auch hier. Links ist der Teich mit Trinkwasser, das wir in Kanistern nach Hause tragen, weil es da kein Leitungswasser gibt. Das ist ziemlich schwer, und ich bin froh, dass unser Haus gleich um die Ecke ist!

This is my family, standing beside our house. I have a younger brother, Meng, and a little sister, Tjailea. In the second picture, the boy on the left is a friend of mine. We often sit outside our houses to chat, meet relatives, friends and neighbors and see what's going on in the village.

Voilà ma famille! J'ai un frère plus jeune, Meng, et une petite sœur, Tjailea. Sur la deuxième image à gauche, on voit mon ami. On aime bien s'asseoir devant la maison pour bavarder, rencontrer des parents, des amis et des voisins et pour voir ce que se passe dans le village.



Dies ist meine Familie vor unserem Haus. Ich habe einen jüngeren Bruder, Meng, und eine kleine Schwester, Tjailea. Auf dem zweiten Bild ist links noch mein Freund mit drauf. Wir sitzen oft vor dem Haus, treffen Freunde, Nachbarn und Verwandte, quatschen und schauen, was im Dorf los ist.

My father brings the wood he has cut in the forest for making a fire to cook on. He and my mother keep working very hard to feed the three of us. They plant rice on a field quite far from our village. It is not their own field, and so they have to pay rent. If there's nothing to do on the farm, they try to find work in the nearby city.

Mon père rapporte du bois qu'il coupe dans la forêt pour faire du feu pour la cuisine. Lui et ma mère travaillent dur pour nous, leurs trois enfants. Ils plantent du riz dans un champ. Ce n'est pas le nôtre, nous le louons. Et quand il n'y a rien à faire à la ferme, ils vont chercher du travail en ville.

Mein Vater bringt das Holz nach Hause, das er im Wald geschlagen hat, damit wir Feuer machen und darauf kochen können. Er und meine Mutter arbeiten hart für uns drei Kinder. Sie pflanzen Reis auf einem Feld, das weit weg von unserem Dorf ist. Es gehört nicht ihnen, sie haben es bloß gepachtet. Wenn es auf dem Feld nichts zu tun gibt, suchen sie in der Stadt Arbeit.



Of course, we try to help our parents to carry water, cook, wash dishes and so on. When my parents are away for several days, I take care of my younger siblings and cook meals for them.

My little sister Tjailea is almost two, but still cannot walk. She has weak legs. She got an injection in her early childhood, but we don't know what exactly went wrong, the doctor didn't tell us. We don't have any information about her disease, but we hope she will be fine one day.

Bien sûr, nous essayons d'aider nos parents: nous allons chercher de l'eau, nous aidons à cuisiner et nous faisons la vaisselle. Quand mes parents partent plusieurs jours pour le travail, je m'occupe de mon frère et de ma sœur et je leur prépare le repas.

Ma petite sœur Tjailea a presque deux ans, mais elle ne marche pas encore. Elle a des jambes faibles parce qu'on lui a fait des injections quand elle était bébé mais nous ne savons pas ce qu'elle a eu. Le docteur nous ne l'a pas dit. Nous n'avons pas d'information sur sa maladie, mais nous espérons qu'elle ira bien un jour.

Natürlich versuchen wir, unsere Eltern zu unterstützen. Wenn sie weg sind zum Arbeiten, Sorge ich für meine Geschwister und koche für sie.

Meine kleine Schwester Tschailea ist fast zwei, kann aber immer noch nicht gehen. Sie hat schwache Beine, weil sie als Baby einmal eine Spritze bekommen hat, aber wir wissen nicht genau, was dabei schief gelaufen ist, der Arzt hat es uns nicht gesagt. Wir haben keine Informationen über ihre Krankheit, hoffen aber, dass Tschailea eines Tages laufen lernt!





My mother prepares dinner on the fire. She steams rice in a basket in the top of a pot of boiling water. Hmong houses have only one room. It has the kitchen and the beds and the small table to eat on. There are no windows, but we spend most of our time outside anyway. My father built our house by himself.

Ma mère prépare le dîner: Elle cuit le riz à la vapeur dans une corbeille posée sur une casserole d'eau bouillante. Les maisons des Hmong ont une seule pièce qui sert de cuisine, de salle à manger et de chambre. Il n'y a pas de fenêtres, mais de toute façon, on passe la plupart du temps dehors. Mon père a construit notre maison lui-même!

Meine Mutter kocht das Abendessen über dem Feuer. Sie dämpft Reis in einem Korb, der auf einem Topf mit kochendem Wasser steht. Hmong-Häuser bestehen aus nur einem Raum: Küche, Betten und Esstisch sind alle im selben Zimmer. Die Häuser haben keine Fenster, aber wir sind sowieso fast immer draußen. Mein Vater hat unser Haus selbst gebaut!



Sticky rice is the most common food in Laos – we eat it three times a day. It is eaten by hand. You form little balls and dip them into different sauces and dishes. And look at the bamboo shoots in the front. My mother collects them in the forest and cooks them to preserve them.

Sometimes there's not enough food and we eat only a little bit of rice.

Can you see the petrol lamp on the table? We don't have electricity here yet, but it's coming soon, and then it will be much easier to prepare dinner, eat and study after sunset.

Au Laos, on mange du riz glutineux trois fois par jour! On le mange avec la main, en formant des petites boules. Puis on les trempe dans des sauces et des plats différents. Et regarde les pousses de bambou au premier plan! Ma mère les cueille dans la forêt et les fait bouillir pour mieux les conserver. Quelques fois il n'y a pas suffisamment à manger et nous mangeons seulement un peu de riz.

Est-ce que tu vois la lampe de pétrole sur la table? On n'a pas encore l'électricité, mais on va l'avoir bientôt. Ça sera beaucoup plus facile pour cuisiner, manger et faire les devoirs après le coucher de soleil!

In Laos isst man vor allem Klebreis – wir essen dreimal pro Tag davon! Wir essen den Klebreis von Hand, formen kleine Bällchen und tauchen diese in Saucen und verschiedene andere Speisen. Siehst du die Bambus-Sprossen vorne auf dem Tisch? Meine Mutter hat sie im Wald gesammelt und sie dann gekocht, um sie länger haltbar zu machen.

In der Mitte steht eine Öllampe. Wir haben noch keinen Strom hier im Dorf, werden aber bald welchen haben – es wird dann sicher viel einfacher sein, abends nach Sonnenuntergang zu kochen, zu essen und Hausaufgaben zu machen!



After dinner, we sit together for a while and I read something out of my schoolbook to my family. Except that schoolbook, there are no books to read. I would like to read exciting stories and learn new things about the world outside our village.

My parents had no chance to get a good education. They grew up in a very remote village: my mother couldn't go to school at all, and my father only attended three years of primary school. My brother doesn't go to school yet because he needs to take care of my sister while my parents are at work. I read and write the best of anyone in my family.

We go to bed early and share two bed frames made of bamboo. The roosters around the house will wake us up around five o'clock in the morning.



Après le dîner, on s'assoit ensemble pour un moment et je lis mon livre de classe à ma famille. C'est le seul livre que j'ai, il n'y a rien d'autre à lire. J'aimerais bien avoir des histoires captivantes à lire et apprendre plein de nouvelles choses du monde entier, au-delà de notre petit village!

Mes parents n'ont pas eu la chance de recevoir beaucoup d'éducation dans le petit village éloigné de leur enfance: Ma mère n'est pas allée à l'école du tout, et mon père a fréquenté l'école primaire pendant seulement trois ans. Mon frère ne va pas à l'école non plus parce qu'il doit s'occuper de ma petite sœur quand mes parents sont au travail. Alors je suis le meilleur de nous à lire et à écrire, et j'en suis assez fier!

Nous allons dormir tôt et nous partageons deux lits faits de bambou. Les coqs autour de la maison nous réveillent à environ cinq heures du matin.

Nach dem Abendessen sitzen wir noch eine Weile zusammen, und ich lese meiner Familie aus meinem Schulbuch vor. Außer diesem Schulbuch haben wir keine Bücher. Ich würde gerne Abenteuer-Geschichten lesen und etwas über die Welt außerhalb unseres Dorfes lernen!

Meine Eltern konnten keine gute Ausbildung machen, weil sie in sehr abgelegenen Dörfern aufgewachsen sind: Meine Mutter ist gar nie zur Schule gegangen, und mein Vater war bloß drei Jahre in der Primarschule. Mein Bruder kann auch nicht zur Schule, weil er auf unsere kleine Schwester aufpassen muss, während die Eltern arbeiten. Ich bin also der Beste in der Familie, was Lesen und Schreiben angeht, und bin auch ziemlich stolz darauf!

Wir gehen früh schlafen und teilen uns zwei Bambus-Betten. Die Hähne ums Haus werden uns morgen früh gegen fünf aufwecken.



At seven o'clock, I'm on the way to school again. The next day begins and will bring a lot of new adventures.

After Yuli shared his story with us, Big Brother Mouse asked if we could hold one of our books parties at his school, so the school, and all the students, could have some fun books. Of course, the teacher said yes.



A sept heures, je suis de nouveau sur le chemin d'école! La prochaine journée commence et elle va apporter plein de nouvelles aventures!

Um sieben Uhr bin ich schon wieder auf dem Weg zur Schule. Der nächste Tag beginnt, und neue Abenteuer erwarten mich!





Today, a team of Big Brother Mouse comes to our village. We are very excited, as we don't have guests very often, and these guests were special ones who teach us some funny games and bring books for all of us.

Aujourd'hui une équipe de "Big Brother Mouse" vient visiter notre village. Nous sommes très excités parce qu'on n'a pas souvent de visiteurs, et puis ce sont des visiteurs spéciaux qui enseignent des jeux amusants. Et ils apportent des livres pour tout le monde!

Heute kommt ein Team von „Big Brother Mouse“ in unser Dorf. Wir sind alle echt aufgeregt, weil wir nicht oft Gäste haben hier. Und diese Gäste sind ganz besondere, weil sie uns lustige Spiele beibringen und Bücher für uns alle mitbringen!



Nous sommes très curieux de voir les images et nous commençons à lire immédiatement après avoir reçu nos livres. La plupart des enfants dans mon village n'ont jamais possédé de livre, et quelques-uns d'entre eux n'ont pas la possibilité d'aller à l'école. Je vais aider mes amis qui n'y vont pas à apprendre à lire! Puis on pourra partager les livres et apprendre plein de choses: sur notre culture, sur les animaux de d'autres pays, et sur les dinosaures! Et bien sûr qu'il y a aussi des histoires drôles. Je vais les lire à Meng et Tjailes dès que je serai chez nous.

We all are very curious to look at the pictures and immediately start to read after getting our new books. Most children in my village have never possessed a book, and not all of them have the chance to go to school. I will help my friends who don't go to school to start reading. We can share our books and learn about many new things: about our own culture, about animals in other countries, and about dinosaurs. And of course there are some fun stories too. I will read them out to Meng and Tjailea as soon as I'm back home.

Wir sind echt neugierig auf unserer neuen Bücher und beginnen sofort mit Lesen. Die meisten Kinder in meinem Dorf haben noch nie ein Buch gehabt, und nicht alle können zur Schule gehen. Ich werde meinen Freunden, die nicht zur Schule gehen, helfen, lesen zu lernen! Wir können unsere Bücher teilen und viele spannende Dinge lernen: über unsere eigene Kultur, über Tiere in anderen Ländern, und über Dinosaurier zum Beispiel! Und natürlich sind auch ein paar lustige Geschichten dabei! Ich werde sie Meng und Tschailea vorlesen, sobald ich zuhause bin.

And now, it's time for a **Book Party!**

There is no good system for getting books to people in rural Lao villages. So Big Brother Mouse holds book parties. Here's what happens at a book party.



1

First, we have to get there. Sometimes that's easy. Other times, it means hiking an hour or two with books, refreshments, and even reusable cups.



Tha Thao gives a short art lesson.

3



We take a break for some outdoor games. If you ever feel life has gotten too serious, try feeding someone else, while you're both blindfolded!

4



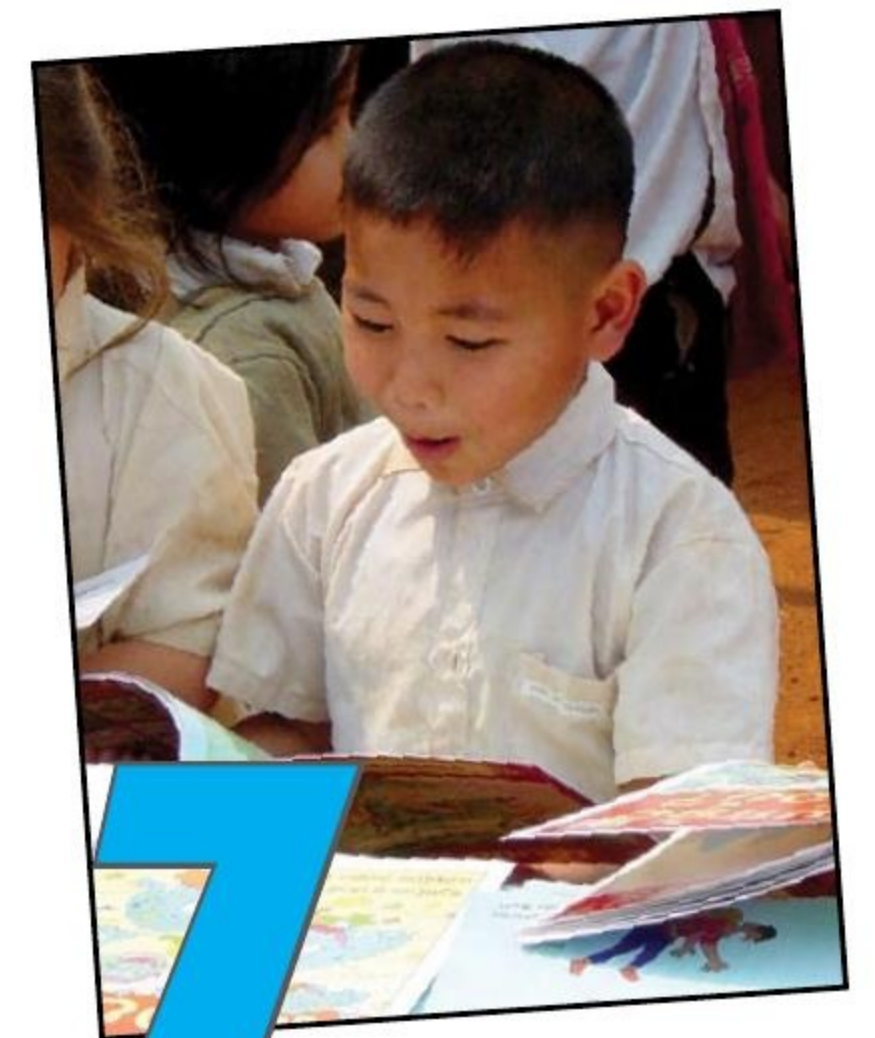
2

To start the party, some of our young writers and artists talk about their jobs. Khamla describes how to write an alphabet book.



5

Everybody gets to draw a picture, putting to use Tha Thao's art lesson. That's followed by refreshments.



7

Finally, everyone gets to choose a book – usually the first book they've ever owned, often the first thing at all they've ever owned, and a source of great pride and excitement.



8

We leave a box of 50 more books with the teacher, so children can swap their book for a new one after they read it. We call it a mini-library, making books available, without the paperwork of a library.



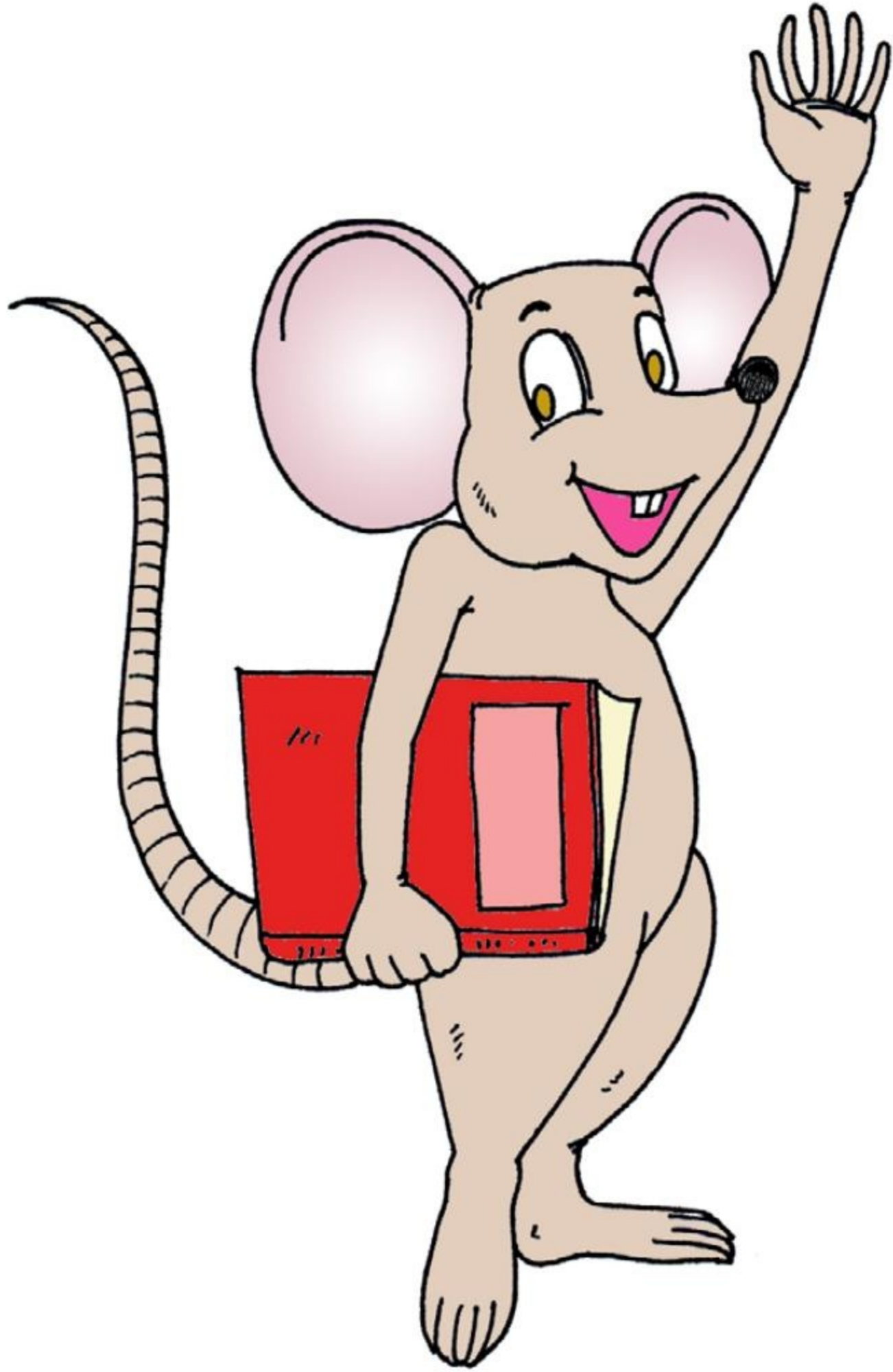
6

Seventeen-year-old Sonesulilat not only leads the games, but wrote two songs about books, which he and Kham are teaching.



Over a million children in Laos are still waiting for their first book. Will you sponsor a village book party?

www.BigBrotherMouse.com



Well, was that interesting? What did you think?

How is Yuli's life similar to yours?

How is it different?

If you would like to learn more about Laos, you can find some other books on my website, where you got this one.